

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż jak szatę stoczy ich mól i jak wełnę pogryzie ich robak, lecz moja sprawiedliwość trwać będzie wiecznie, a moje zbawienie w pokolenie pokoleń.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ponieważ stoczy ich mól — jak szatę, i robak pogryzie — jak wełnę, lecz moja sprawiedliwość trwać będzie na wieki, a moje zbawienie przez pokolenia pokoleń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mól bowiem pożre ich jak szatę, a robak pogryzie ich jak wełnę. Ale moja sprawiedliwość będzie trwać na wieki i moje zbawienie — z pokolenia na pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ich mól jako szatę pożre, a robak ich jako wełnę pogryzie; ale sprawiedliwość moja na wieki będzie, a zbawienie moje od narodu do narodu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jako szatę, tak je robak pożrze, a jako wełnę, tak je mól pogryzie, ale zbawienie moje na wieki będzie a sprawiedliwość moja na narody narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo robak stoczy ich jak odzież, a mole pożrą ich jak wełnę; moja zaś sprawiedliwość przetrwa na wieki i zbawienie moje na całe pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jak szatę pożre ich mól i jak wełnę pogryzie ich robak; lecz moja sprawiedliwość trwać będzie wiecznie, a moje zbawienie z pokolenia w pokolenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albowiem mól zje ich jak odzież, owad pożre jak wełnę, lecz Moja sprawiedliwość będzie trwać na wieki, Moje zbawienie przez wszystkie pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo mole zjedzą ich jak odzież i jak wełnę pożre ich robactwo. Lecz moja sprawiedliwość będzie trwać na wieki, a moje zbawienie przez pokolenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jako odzież - staną się pastwą robactwa i niby wełna - będą pożarci przez mole. Lecz sprawiedliwość moja trwać będzie na wieki, a zbawienie moje - poprzez pokolenia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо як одіж буде зїджене часом і як вовна буде зїджене мїллю. А моя праведність буде на віки, а моє спасіння на роди родів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jak szatę pożre ich mól i jak wełnę pogryzie ich robak; ale Moja sprawiedliwość ostoi się na wieki, a Me zbawienie od pokolenia do pokolenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mól ich stoczy niby szatę i mól odzieżowy stoczy ich niby wełnę. Lecz moja prawość będzie trwać aż po czas niezmierny, a moje wybawienie – po niezliczone pokolenia”.

¹⁾ Lub: po wszystkie pokolenia.